



YOU  
SURE LOVE  
LAZING AROUND  
IN SUNNY PLACES,  
DON'T YOU?

\*The girl's name 'Hinata'  
means 'sunny place'.  
See last page for a more  
detailed explanation.

Ro



I HAVE <sup>Ah</sup>  
TO HEAD  
TO SCHOOL  
ABOUT  
NOW.

I GUESS  
I WON'T BE  
GETTING ANY  
ANSWERS  
BY ASKING  
A CAT...



YOU'RE AT  
THIS SHRINE  
EVERY MORNING,  
BUT DO YOUR  
OWNERS LIVE  
HERE?

YOU'RE  
SOOOOOO  
CUUTE!

NYAA?

ALSO, IT'S  
THE SUMMER  
BREAK FROM  
TOMORROW,  
SO WE WON'T  
BE ABLE TO  
MEET FOR A  
WHILE.



NEKO-  
CHAN!

SEE  
YOU,

HINATA AND THE  
BLACK CAT



...

# Hinata and the Black Cat





HMM.  
WHO IS  
IT?

...HINATA?  
IT'S BEEN  
A LONG  
TIME.

HELLO?

SNIFF  
SNIFF

AH...  
THIS IS  
TATSUKI  
CALLING.



TA-  
TATSU-  
NII?!

AH,  
I'M GLAD  
YOU RE-  
MEMBER!

I GOT  
YOUR NUMBER  
FROM YOUR  
AUNT.

Thud

Tatsu-nii has the kanji for brother. As in -nii-san.

WHY  
ARE YOU  
CALLING  
ME ALL  
OF A  
SUDDEN?

The oldest son of the Satou family who used to live next door. He is three years older and the first person I had a crush on!

Tatsu-  
nii is...



Karaage  
from a  
convenience  
store for  
lunch...

I'm pretty  
uncultured,  
huh?

is this  
really what  
'youth' looks  
like?

Her shirt says 'youth', with a deliberate misreading on it. See the last page for a better explanation.



...EH?

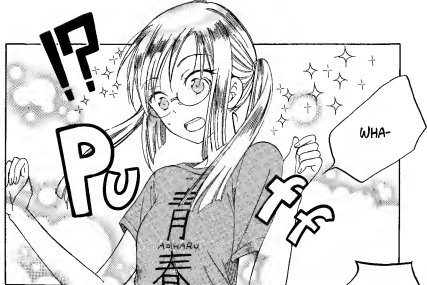
YOU'VE  
DONE  
WELL...  
TO NO-  
TICE ME.

rising  
up

SPARKLE

AS THANKS  
FOR YOUR  
KARAGE, I  
SHALL GRANT  
YOUR WISH.





BUZZ

CHATTER

CHATTER

DON'T  
WORRY! I  
UNDERSTAND  
YOU!

GIRLS AROUND  
YOUR AGE  
GO SHOPPING  
AT PLACES  
LIKE THIS,  
DON'T THEY?

!?

CHATTER

CHATTER

SHOCK

SHE'S SOME  
SORT OF  
DELINQUENT,  
ISN'T SHE?

UGH...  
YOUNG  
GIRLS THESE  
DAYS...

Doing  
that  
to her  
husb!

And she's  
deliberately  
teleported  
us some-  
where like  
this!

Ugh  
There's  
obviously only  
old people  
here!





That's  
right,

...

I forgot  
the most  
important  
thing

?  
WHAT  
ARE MY  
NORMAL  
CLOTHES?

THAT'S IT!  
HOW ABOUT  
JUST YOUR  
NORMAL  
CLOTHES?

THE ONES  
WHEN YOU  
GO TO THE  
PLACE CALLED  
"SCHOOL".

I like  
those  
clothes  
♥

WHY  
DIDN'T I  
THINK OF  
THAT!?

HOW  
DO YOU  
KNOW...

AH!

I'm  
happy

we  
can  
meet.

I DEFIN-  
ITELY  
WANT TO  
MEET  
HIM!

ding  
dong

CHANGE  
IT  
BACK!

EH-  
BUT IT'S SO  
MODERN...

BEFORE  
THAT,  
CHANGE  
MY HAIR  
BACK!

I NEED  
TO GO  
HOME,  
TATSU-  
NII IS  
COMING!



I THOUGHT  
I'D SHOW  
YOU MY  
UNIFORM,  
YOU SEE.

Ahaha  
IT  
SUITS  
YOU!

!

OOH,  
A HIGH-  
SCHOOL  
GIRL!



AH... IT  
LOOKS LIKE  
I'M GOING  
TO BE  
HUGGED...

AH...

ANYWAY,  
WHO IS  
THAT  
CHILD?

Wow.  
a ka-  
mono



REALLY  
LOVE  
BEING IN  
SUNNY  
PLACES!



AFTER  
ALL,  
CATS



THE  
END

# Hinata and the Black Cat

## Sugano Manami

English Translation: Estherlea || contact: estherlea@yahoo.com

There's a bit of kanji wordplay in this book that is hard to effectively translate. Here is an explanation of some bits in this chapter.

Firstly, Hinata's name is a bit of a pun in itself, 'Kinoshita Hinata' means 'sunny place underneath a tree'.

The name Hinata is commonly spelt using hiragana, as it is in this chapter.

On the first page, Hinata says the black cat likes 'hinata bokko' - sunbathing/lazing around in the sun, which is written in Kanji. However, on the last page, the cat god says the same word, 'Hinata bokko', using the hiragana (the name), showing she has grown fond of being around Hinata.

I did an overly literal translation, rather than just 'sunbathing', which hopefully makes the play on words a bit clearer.



Secondly, Hinata's shirt says 'youth' in Japanese, which consists of two Kanji reading 'Seishun' (perhaps you have heard of 'Seishun Juuhachi Kippu' - 'Youth 18', a popular seasonal discount train ticket in Japan for touring on local lines).

Anyway, the English text on her shirt obviously doesn't read 'seishun', but rather 'ao haru', which reads the characters as being separate, 'blue' and 'spring'.

What this shows isn't immediately clear, but it could imply she has a sardonic attitude towards the idea of 'youth' a la oregairu (if you have seen/read that). Alternatively, it could just play the role of a quite drab pun to show her daggy clothes and lack of fashion sense. Conveniently, ← Manami put it on the last page! That makes up for all the quite involved SFX cleaning... I did this chapter in basically one hit too, so sorry again for any errors I have made.

Please remember to pay for this if you enjoyed reading it by purchasing an e-book or paper copy, they are very affordable and available from a couple of online stores!